

While the Kyrie is being sung, the priest approaches the bier. At the end of the Kyrie, the priest begins the Pater noster.

The second Choir responds: Kŷ-ri-e e-lé-i-son. Chrĭste e-lé-i-son.

Both Choirs together: Kŷ-ri-e e-lé-i-son. The Celebrant sings: Pá-ter nŏster.

The priest then walks twice round the bier first sprinkling it with holy water and then incensing it. He proceeds:

- |   |  |
|---|--|
| V. Et ne nos inducas in tentationem.  | V. And lead us not into temptation.  |
| R. Sed libera nos a malo.   | R. But deliver us from evil.   |
| V. A porta inferi.  | V. From the gate of hell.  |
| R. Erue, Domine, animam ejus.   | R. Deliver his soul, O Lord.   |
| V. Requiescant in pace.   | V. May they rest in peace.   |
| R. Amen.  | R. Amen.   |
| V. Domine, exaudi orationem meam.   | V. O Lord, hear my prayer.   |
| R. Et clamor meus ad te veniat.   | R. And let my cry come unto Thee.  |
| V. Dominus vobiscum.  | V. The Lord be with you.   |
| R. Et cum spiritu tuo.  | R. And with thy spirit.  |
| Oremus.   | Let us pray.   |
| ABSOLVE, quæsumus, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum: ut in resurrectionis Gloria inter Sanctos et electos tuos resuscitati respirent. Per Dominum. | Absolve, we beseech Thee O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin, that being raised up to the glory of the resurrection amongst Thy Saints and elect, they might be refreshed. Through our Lord. |
| R. Amen.  | R. Amen.   |
| V. Requiem æternam dona eis, Domine.  | V. Eternal rest give unto them, O Lord.  |
| R. Et lux perpetua luceat eis.  | R. And let perpetual light shine upon them.  |
| V. Requiescant in pace.   | V. May they rest in peace.   |
| R. Amen.  | R. Amen.   |
| V. Anima ejus et animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei requiescant in pace.   | V. May the souls of all the faithful departed through the mercy of God rest in peace.  |
| R. Amen.  | R. Amen.   |

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## SOLEMN REQUIEM ANNIVERSARY MASS

4 Esdras 2:34-35; Ps. 64: 2-3 INTROIT

REQUIEM æternam dona eis, Dŏmine: et lux perpétua luceat eis. Psalm. Te decet hymnus, eus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiŏnem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem.

Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. Ps. A hymn, O God, becometh Thee in Sion, and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: O Lord, hear my prayer; all flesh shall come unto Thee. Eternal rest.

STAND for the Kyrie eleison.

6. **K** Y-ri-e \* e- lé-i-son. *ijj.* Chrĭ-ste e- lé-i-son. *ijj.*  
Kŷ-ri-e e- lé-i-son. *ij.* Kŷ-ri-e \* e- lé-i-son.

KNEEL during the Collect

DEUS, indulgentiarum Domine: da animae famuli tui N. (famulae tuae N., vel animabus famulorum famularumque tuarum), cujus (vel quorum) anniversarium depositionis diem commemoramus, refrigerii sedem, quietis beatitudinem, et luminis claritatem. Per Dominum.

COLLECT

O God, the Lord of forgiveness: grant to the soul of Thy servant N. (or handmaid, or to the souls of Thy servants and handmaids N.), the anniversary of whose burial we are keeping, a place of refreshment, the happiness of rest, and the glory of light. Through our Lord.

IN diébus illis: Vir fortíssimus Judas, facta coilatióne, duódecim millia drachmas argénti misit Jerosólymam offérrí pro peccátis mortuórum sacrificium, bene et religióse de resurrectióne cógitans: (nisi enim eos, qui ceciderant, resurrectúros speráret, supérfluum viderétur et vanum oráre pro mórtuis) et quia considerábat quod hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptjmam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo, et salúbris est cogitátio pro defúncis exoráre, ut a peccátis solvéntur.

4 Esdras 2:34-35; Psalm 111:7

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. *Ps.* In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

ABSOLVE, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. Et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere iudicium ultionis. Et lucis æternæ beatitudine profriui.

In those days, the most valiant man Judas, making a gathering, sent twelve thousand drachmas of silver to Jerusalem for sacrifice to be offered for the sins of the dead, thinking well and religiously concerning the resurrection (for if he had not hoped that they that were slain should rise again, it would have seemed superfluous and vain to pray for the dead); and because he considered that they who had fallen asleep with godliness, had great grace laid up for them. It is therefore a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from sins.

GRADUAL

Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps.* The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace, may they be enabled to escape the judgment of punishment. And enjoy the happiness of light eternal.

*Dies iræ* SEQUENCE

Seq. 1.

**D** I-es iræ, dí-es íl-la, Sólvet sæclum in favílla :  
 Téste Dávid cum Sibýlla. Quántus trémor est futúrus,  
 Quando jú-dex est ventúrus, Cúncta stricte discussúrus!

Day of wrath and doom impending,  
 David's word with Sibyl's blending,  
 Heaven and earth in ashes ending.  
 O what fear man's bosom rendeth,  
 When from heaven the Judge descendeth,  
 On Whose sentence all dependeth.

LUX æterna luceat eis, Domine: Cum Sanctis tuis in æternum: quia pius es. V. Réquiem æternam dona eis, Domine: et lux pacerpétua luceat eis: Cum Sanctis Tuis in æternum: quia plus es.

May eternal light shine upon them, O Lord, with Thy Saints forevermore, for Thou art gracious. V. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: with Thy Saints.

KNEEL during the POSTCOMMUNION

PRÆSTA, quaesumus, Domine: ut anima famuli tui N., (vel famulae tuae N., vel anima famulorum famularumque tuarum), cujus (vel quorum) anniversarium depositionis diem commemoramus, his purgata (vel purgatae) sacrificiis, indulgentiam pariter et requiem capiat (vel capiant) sempiternam. Per Dominum.

POSTCOMMUNION

Grant, we beseech Thee, O Lord, that the soul of Thy servant N. (handmaid or of the souls of Thy servants and handmaids N.), the anniversary of whose burial we are keeping, may be cleansed by this Sacrifice and may obtain both pardon and eternal rest. Through our Lord.

**R** Equi-éscant in pá-ce. *Rx.* Amen.

## THE ABSOLUTION

After the Homily, the Priest is robed with a cope. During the procession to the Catafalque, the following is sung:

*Libera me*

RESPONSORY

R. LÍBERA me, Dómine, de morte æterna, in die illa treménda. \* Quando cœli movénda sunt et terra. \* Dum véneris iudicáre sæclum per ignem. V. Tremens factus sum ego, et tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira. R. Quando cœli movénda sunt et terra. V. Dies illa, dies iræ, calamitátis et misériæ, dies magna et amára valde. R. Dum véneris iudicáre sæclum per ignem. V. Réquiem æternam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis.

Deliver me, O Lord, from death eternal on that fearful day, \* When the heavens and the earth shall be moved, \* When thou shalt come to judge the world by fire. V. I am made to tremble, and I fear, till the judgment be upon us, and the coming wrath, R. When the heavens and the earth shall be moved. V. That day, day of wrath, calamity and misery, day of great and exceeding bitterness, R. When thou shalt come to judge the world by fire. V. Rest eternal grant unto them, O Lord: and let light perpetual shine upon them.

## SECRET

PROPITIARE, Domine, supplicationibus nostris, pro anima famuli tui N. (vel famulae tuae N., vel animabus famulorum, famularumque tuarum), cujus (vel quorum) hodie annua dies agitur: pro qua (vel quibus) tibi offerimus sacrificium laudis; ut eam (vel eas) Sanctorum tuorum consortio sociare digneris. Per Dominum.

Be favorable, O Lord, to our pleadings for the soul of Thy servant N. (or handmaid, or the souls of Thy servants and handmaids N.) whose anniversary is being celebrated today: for whom we offer the sacrifice of praise: that Thou wouldst vouchsafe to grant him (her or them) fellowship with Thy Saints. Through our Lord.

## PREFACE FOR THE DEAD

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem constetur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur: et dissoluta terrestris hujus incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

It is truly fitting and proper, right and profitable to salvation: that we should at all times and in all places give thanks to Thee O Lord, Holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord: in Whom has shone upon us the hope of blessed resurrection, so that those who are afflicted by the certainty of dying, may be consoled by the promise of future immortality. For to Thy faithful, Lord, life is changed, not taken away; and when the abode of this earthly sojourn is destroyed, an eternal dwelling is prepared in Heaven. And therefore with Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

**S** Anctus, \* Sánctus, Sánctus Dóminus Dé-us Sá-ba-oth. Pléni sunt cé-li et térra gló-ri-a tú-a. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui vénit in nómine Dómi-ni. Hosánna in excélsis.

**A** gnus Dé-i, \* qui tóllis peccáta múndi: dóna é-is réqui-em.

Agnus Dé-i, \* qui tóllis peccáta múndi: dóna é-is réqui-em.

Agnus Dé-i, \* qui tóllis peccáta múndi: dóna é-is réqui-em \*\* sempi-térnam.

Túba mí-rum spár-gens sónum Per sepúlcrá re-gi-ónum,  
Cóget ómnes ante thrónum. Mors stupé-bit et natúra, Cum resúrget cre-a-túra, Judi-cán-ti responsúra.

Líber scríptus pro-fe-ré-tur, In quo tó-tum continé-tur,  
Unde múndus judi-cé-tur. Júdex ergo cum sedébit,  
Quídquid lá-tet apparébit: Nil inúltum remanébit.

Quid sum mí-ser tunc dictúrus? Quem patró-num roga-túrus? Cum vix jústus sit secúrus. Rex treménda ma-je-stá-tis, Qui sal-vándos sálvas gra-tis, Sálva me, fons pi-e-tá-tis, Recordá-re Jé-su pí-e, Quod sum cáusa tú-æ ví-æ: Ne me pér-das íl-la dí-e. Quærens me, se-dí-sti lássus: Redemísti crúccem pássus: Tántus lá-bor non sit cássus. Júste júdex ul-ti-ónis, Dó-num fac remissi-ó-

Wondrous sound the trumpet flingeth,  
Through earth's sepulchres it ringeth,  
All before the throne it bringeth.  
Death is struck, and nature quaking,  
All creation is awaking,  
To its Judge an answer making.  
Lo, the book exactly worded,  
Wherein all hath been recorded,  
Thence all judgment be awarded.  
When the Judge His seat attaineth,  
And each hidden deed arraigneth,  
Nothing unavenged remaineth.  
What shall I, frail man, be pleading?  
Who for me be interceding  
When the just are mercy needing?  
King of majesty tremendous,  
Who dost free salvation send us,  
Fount of pity, then befriend us.  
Think, kind Jesus, my salvation  
Caused Thy wondrous Incarnation,  
Leave me not to reprobation.  
Faint and weary Thou hast sought me,  
On the cross of suffering bought me,  
Shall such grace be vainly brought me?  
Righteous Judge, for sin's pollution  
Grant Thy gift of absolution,

tá-tis. Recordá-re Jé- su pí-e, Quod sum cáusa tú-æ  
 vi-æ : Ne me pér-das íl-la dí-e. Quærens me, se- dí-  
 sti lássus : Redemísti crúcem pássus : Tántus lá- bor non  
 sit cássus. Júste júdex ul-ti- ónis, Dó-num fac remissi-ó-  
 nis, Ante dí-em ra-ti-ónis. Ingemísco, tamquam  
 ré-us : Cúlpa rúbet vúltus mé-us : Suppli-cánti párcé  
 Dé- us. Qui Ma-rí- am absolvísti, Et latró-nem exau-  
 dísti, Mí-hi quoque spem dedísti. Préces mé-æ non sunt  
 dígnæ : Sed tu bó-nus fac benígne, Né per-énni crémer  
 ígne. Inter óves ló- cum præsta, Et ab hódis me  
 sequéstra, Stá-tu-ens in páрте дéxtra. Confu-tá-tis ma-  
 ledíctis, Flammis ácribus addíctis, Vóca me cum be-  
 nedíctis. Oro súpplex et acclí-nis, Cor contrí-tum qua-

Think, kind Jesus, my  
 salvation  
 Caused Thy wondrous  
 Incarnation,  
 Leave me not to  
 reprobation.  
 Faint and weary Thou hast  
 sought me,  
 On the cross of suffering  
 bought me,  
 Shall such grace be vainly  
 brought me?  
 Righteous Judge, for sin's  
 pollution  
 Grant Thy gift of  
 absolution,  
 Ere that day of  
 retribution.  
 Guilty now I pour my  
 moaning,  
 All my shame with  
 anguish owing,  
 Spare, O God, Thy  
 suppliant groaning.  
 Through the sinful  
 woman shriven,  
 Through the dying thief  
 forgiven,  
 Thou to me a hope hast  
 given.  
 Worthless are my prayers  
 and sighing,  
 Yet, good Lord, in grace  
 complying,  
 Rescue me from fires  
 undying.  
 With Thy sheep a place  
 provide me,  
 From the goats afar divide  
 me,  
 To Thy right hand do  
 Thou guide me.  
 When the wicked are  
 confounded,  
 Doomed to flames of woe  
 unbounded,  
 Call me with Thy Saints  
 surrounded.  
 Low I kneel with heart's  
 submission;  
 See, like ashes, my  
 contrition,

si cí-nis : Gé-re cúram mé- i fi-nis. Lacrimósa dí-es  
 íl-la, Qua resúrget ex favilla Judi-cándus hó-mo  
 ré-us : Hú-ic ergo pár-ce Dé-us. Pí-e Jésu Dómine,  
 dóna é-is réqui-em. A- men.

Help me in my last  
 condition.  
 Ah! that day of tears and  
 mourning,  
 From the dust of earth  
 returning,  
 Man for judgment must  
 prepare him,  
 Spare, O God, in mercy  
 spare him.  
 Lord all-pitying, Jesus  
 blest,  
 Grant them Thine eternal  
 rest. Amen.

*John 6: 37-40*

GOSPEL

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis  
 Judæorum: Omne, quod dat mihi  
 Pater, ad me veniet: et eum, qui venit  
 ad me, non eijciam foras: quia descé-  
 ndi de coelo, non ut fáciam vol-  
 untátem meam, sed voluntátem ejus,  
 qui misit me. Hac est autem volúntas  
 ejus, qui misit me, Patris: ut, omne,  
 quod dedit mihi, non perdam ex eo,  
 sed resúscitem illud in novíssimo die.  
 Hac est autem volúntas Patris mei,  
 qui misit me: ut omnis, qui videt  
 Fílium, et credit in eum hábeat vitam  
 æternam, et ego resuscitábo eum in  
 novíssimo die.

At that time Jesus said to the multitudes of  
 the Jews, All that the Father giveth Me shall  
 come to Me; and him that cometh to Me I  
 will not cast out: because I came down  
 from heaven, not to do Mine own will, but  
 the will of Him who sent Me. Now this is  
 the will of the Father who sent Me, that of  
 all that He hath given Me, I should lose  
 nothing, but should raise it up again in the  
 last day; and this is the will of My Father  
 that sent Me, that every one who seeth the  
 Son, and believeth in Him, may have life  
 everlasting; and I will raise Him up in the  
 last day.

OFFERTORY

DOMINE, Jesu Christe, Rex gloriæ,  
 libera animas omnium fidelium  
 defunctorum de pænis inferni et de  
 profundo lacu. Libera eas de ore  
 leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne  
 cadant, in obscurum; sed signifer  
 sanctus Michael representet eas in  
 lucem sanctam, Quam olim  
 Abrahæ promisisti, et semini ejus.  
 Hostias et preces tibi, Domine  
 laudis offerimus: tu suscipe pro  
 animabus illis, quarum hodie mem-  
 oriam facimus: fac eas, Domine, de  
 morte transire ad vitam. Quam  
 olim Abrahæ promisisti et semine  
 ejus.

Lord Jesus Christ, king of glory, deliver  
 the souls of all the faithful departed from  
 the pains of Hell and the bottomless pit.  
 Deliver them from the jaws of the lion,  
 lest hell engulf them, lest they be plunged  
 into darkness; but let the holy standard-  
 bearer Michael lead them into the holy  
 light, as once you promised to Abraham  
 and to his seed. Lord, in praise we offer  
 you Sacrifices and prayers; accept them on  
 behalf of those who we remember this  
 day: Lord, make them pass from death to  
 life, as once you promised to Abraham  
 and to his seed.